

N° 4433.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉTATS-UNIS
DU VENEZUELA

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire. Ca-
racas, le 12 mai 1938.

UNITED STATES OF AMERICA
AND UNITED
STATES OF VENEZUELA

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Caracas, May 12th, 1938.

No. 4433. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF VENEZUELA CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CARACAS, MAY 12TH, 1938.

Nº 4433. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA ESTABLECIENDO UN ACUERDO PROVISIONAL DE COMERCIO. CARACAS, 12 DE MAYO DE 1938.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 13th, 1938.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 septembre 1938.

I.

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

No. 351.

CARACAS, May 12th, 1938.

EXCELLENCY,

For the purpose of formalizing the result of the conversations which I have had with Your Excellency, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is disposed, pending the conclusion of the reciprocal trade agreement which the two Governments have under consideration, to regulate the commercial relations between the two countries by a *modus vivendi* on the basis of the application of the most-favored-nation principle, in conformity with the following Articles :

Article I.

Both Governments agree to concede reciprocally unconditional and unlimited most-favored-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory imposts, the manner of applying duties as well as the rules and formalities to which Customs operations can be submitted.

Article II.

The provisions of the foregoing Article shall not apply :

(1) To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or by the United States of Venezuela to adjacent countries

¹ Came into force May 12th, 1938.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1938.

in order to facilitate frontier traffic ; nor shall it apply to advantages resulting from Customs unions to which the United States of America or the United States of Venezuela may become a party.

(2) To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another irrespective of any change in the political status of any territory or possession of the United States of America.

(3) To articles transhipped through Puerto Rico or the Virgin Islands and imported into Venezuela.

Article III.

The present Agreement shall come into force on this date and shall remain in force for a period of one year or until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Daniel M. BRADDOCK,
Chargé d'Affaires ad interim.

His Excellency Dr. E. Gil Borges,
Minister for Foreign Affairs,
Caracas.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA.
No. 2264.
SECCIÓN DE ECONOMÍA.

CARACAS, 12 de mayo de 1938.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Con el fin de formalizar el resultado de las conversaciones que he tenido con V. S., tengo la honra de informarle que el Gobierno de

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

UNITED STATES OF VENEZUELA.
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
BUREAU OF ECONOMIC POLICY.
No. 2264.
ECONOMIC SECTION.

CARACAS, May 12th, 1938.

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

For the purpose of formalizing the result of the conversations which I have had with Your Honor, I have the honor to inform you that the

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

Venezuela está dispuesto, mientras se concluye el Tratado de reciprocidad comercial que tienen en consideración los dos Gobiernos, a regular las relaciones comerciales entre los dos países por un *modus vivendi* sobre la base de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida, de conformidad con los artículos siguientes :

Artículo 1º.

Ambos Gobiernos convienen en concederse recíprocamente el tratamiento ilimitado e incondicional de la nación más favorecida en todo lo relativo a derechos de aduana y a todos los impuestos accesorios, a los métodos de percepción de tales derechos, lo mismo que a las reglas y formalidades a que pueden estar sometidas las operaciones aduaneras.

Artículo 2º.

Las estipulaciones del artículo anterior no se aplicarán :

1. A las ventajas acordadas o que se acordaren en lo futuro por los Estados Unidos de Venezuela o por los Estados Unidos de América a países limítrofes a fin de facilitar el tráfico fronterizo ; ni se aplicarán tampoco a las ventajas resultantes de uniones aduaneras de que puedan formar parte los Estados Unidos de Venezuela o los Estados Unidos de América.

2. A las ventajas acordadas o que se acordaren en lo futuro por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí o a la República de Cuba. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose respecto de cualesquiera ventajas que ahora o después se acordaren entre sí los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá, con prescindencia de cualquier cambio en el estatuto político de cualquier territorio o posesión de los Estados Unidos de América.

3. A los artículos que se importen a Venezuela y que hayan sido trasbordados en Puerto Rico o en las Islas Vírgenes.

Government of Venezuela is disposed, pending the conclusion of the reciprocal trade agreement which the two Governments have under consideration, to regulate the commercial relations between the two countries by a *modus vivendi* on the basis of the application of the most-favored-nation principle, in conformity with the following Articles :

Article I.

Both Governments agree to concede reciprocally unconditional and unlimited most-favored-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory imposts, the manner of applying such duties, as well as the rules and formalities to which Customs operations can be submitted.

Article II.

The provisions of the foregoing Article shall not apply :

(1) To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of Venezuela or by the United States of America to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; nor shall they apply to the advantages resulting from Customs unions to which the United States of Venezuela or the United States of America may become a party.

(2) To the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, or the Panama Canal Zone, to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions, or the Panama Canal Zone, to one another irrespective of any change in the political status of any territory or possession of the United States of America.

(3) To articles transhipped through Puerto Rico or the Virgin Islands and imported into Venezuela.

Artículo 3º.

El presente convenio entrará en vigor desde esta fecha, y permanecerá vigente por un período de un año, a menos que sea sustituido antes por un convenio comercial más extenso, o denunciado por uno de los países mediante notificación por escrito con treinta días de anticipación por lo menos.

Sírvase aceptar V. S. las seguridades de mi muy distinguida consideración,

E. Gil BORGES.

Al Hon. Señor Daniel M. Braddock,
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de America.
Presente.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Article III.

The present Agreement shall come into force on this date and shall remain in force for a period of 1 year or until superseded by a more comprehensive commercial agreement or until denounced by either country by advance written notice of not less than 30 days.

I beg Your Honor to accept the assurances of my very distinguished consideration.

E. Gil BORGES.

To the Honorable Mr. Daniel M. Braddock,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America,
City.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4433. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. CARACAS, LE 12 MAI 1938.

I.

LÉGATION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N^o 351.

CARACAS, le 12 mai 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Afin de consigner en bonne et due forme le résultat des conversations que j'ai eues avec vous j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, en attendant la conclusion de l'accord commercial réciproque envisagé par les deux gouvernements, à régler les relations commerciales entre les deux pays par la voie d'un *modus vivendi* basé sur l'application du principe de la nation la plus favorisée, conformément aux articles suivants :

Article premier.

Les deux gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que pour les règles et formalités auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

Article II.

Les dispositions du précédent article ne s'appliqueront pas :

1^o Aux avantages actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les États-Unis d'Amérique ou par les États-Unis du Venezuela à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ; elles ne s'appliqueront pas non plus aux avantages qui résulteraient d'unions douanières auxquelles les États-Unis d'Amérique ou les États-Unis du Venezuela pourraient devenir parties.

2^o Aux avantages que s'accordent mutuellement ou que pourront s'accorder mutuellement à l'avenir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qui seront accordés par eux à la République de Cuba. Les dispositions du présent paragraphe continueront à s'appliquer aux avantages que s'accordent actuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qu'ils pourront s'accorder mutuellement à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'avenir, indépendamment des changements survenant dans le régime politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

3° Aux marchandises transbordées par Porto-Rico ou les îles Vierges et importées au Venezuela.

Article III.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période d'une année, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus complet, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant un préavis de trente jours au moins, donné par écrit.

Veuillez agréer, etc.

Daniel M. BRADDOCK,
Chargé d'Affaires par intérim.

Son Excellence le D^r E. Gil Borges,
Ministre des Affaires étrangères,
Caracas.

II.

ETATS-UNIS DU VENEZUELA.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION DE L'ÉCONOMIE POLITIQUE.

N° 2264.

SECTION ÉCONOMIQUE.

CARACAS, le 12 mai 1938.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Afin de consigner en bonne et due forme le résultat des conversations que j'ai eues avec vous, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Venezuela est disposé, en attendant la conclusion de l'accord commercial réciproque envisagé par les deux gouvernements, à régler les relations commerciales entre les deux pays par la voie d'un *modus vivendi* basé sur l'application du principe de la nation la plus favorisée, conformément aux articles suivants :

Article premier.

Les deux gouvernements conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception desdits droits de douane ainsi que pour les règles et formalités auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

Article 2.

Les dispositions du précédent article ne s'appliqueront pas :

1° Aux avantages actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les Etats-Unis du Venezuela ou par les Etats-Unis d'Amérique à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ; elles ne s'appliqueront pas non plus aux avantages qui résulteraient d'unions douanières auxquelles les Etats-Unis du Venezuela ou les Etats-Unis d'Amérique pourraient devenir parties.

2° Aux avantages que s'accordent mutuellement ou que pourront s'accorder mutuellement à l'avenir les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qui seront accordés par eux à la République de Cuba. Les dispositions du présent paragraphe continueront à s'appliquer aux avantages que s'accordent actuellement les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du canal de Panama, ou à ceux qu'ils pourront s'accorder mutuellement à l'avenir, indépendamment des changements survenant dans le régime politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

3° Aux marchandises transbordées par Porto-Rico ou les îles Vierges et importées au Venezuela.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période d'une année, ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un accord commercial plus complet, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant un préavis de trente jours au moins, donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

E. Gil BORGES.

L'honorable Daniel M. Braddock,
Chargé d'Affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique,
En ville.